**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

На стихи Армана Сильвестра (1837-1901)

для голоса и фортепиано

**Op. 27 (1882)**

Подстрочный перевод с французского на русский

и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Chanson d'amour op.27 nº 1** (J’aime tes yeux, j’aime ton front)J’aime tes yeux, j’aime ton front,Ô ma rebelle, ô ma farouche,J’aime tes yeux, j’aime ta boucheOù mes baisers s’épuiseront.J’aime ta voix, j’aime l’étrangeGrâce de tout ce que tu dis,Ô ma rebelle, ô mon cher ange,Mon enfer et mon paradis!J’aime tout ce qui te fait belle,De tes pieds jusqu’à tes cheveux,Ô toi vers qui montent mes vœux,Ô ma farouche, ô ma rebelle!\*\*\* | **№ 1: Песня Любви**Люблю твои очи, люблю я твой лоб,О бунтарка моя, о моя дикарка,Я люблю твои очи, жажду я уст твоихГде лобзанья мои должны раствориться.Люблю я твой голос, люблю Очарование странное всей твоей речи,О моя бунтарка, ангел мой дорогой,Ад мой и рай.Люблю я всё то, что тебе красоту сообщает,От ступней твоих, до волос,О ты, к кому стоны мои возносятся,О моя непреклонная, о бунтарка моя!\*\*\* |
| **№ 2: La fée aux chansons** (Il était une fée) Il était une féeD’herbe folle coiffée,Qui courait les buissons,Sans s’y laisser surprendre,En avril, pour apprendreAux oiseaux leurs chansons.Lorsque geais et linottesFaisaient des fausses notesEn récitant leurs chantsLa fée, avec constance,Gourmandait d’importanceCes élèves méchants.Sa petite main nue,D’un brin d’herbe menueCueilli dans les halliers,Pour stimuler leurs zèles,Fouettait sur leurs ailesCes mauvais écoliers.Par un matin d’automne,Elle vient et s’étonne,De voir les bois déserts:Avec les hirondellesSes amis infidèlesAvaient fui dans les airs.Et tout l’hiver la fée,D’herbe morte coiffée,Et comptant les instantsSous les forêts immensesCompose des romancesPour le prochain printemps! | **№ 2: Фея песен**Была она феей,Увенчанной зеленью,Неуловимо несущейся по зарослям,По кустам,В апрельскую пору, разучивая с птицами Все песни их Когда пели сойки и коноплянки, Неверные ноты бравшие,Пропевая песни свои,Непреклонная фея, Строго пеняла Непослушным этим ученикам.Её обнажённая ручка,С травинкой малюсенькой, Сорванной в зарослях,Усиливала рвение их,Крылья взбиваяУ этих скверных учеников.Однажды утром осенним Явилась она, и изумилась,Леса застав опустевшими.Ласточек,Друзей её неверных, С ветром попутным след простыл.И всю недобрую, долгую зиму, Фея,Увенчанная мертвой травоюИ считая мгновенияВ бескрайних лесах,Сочиняет новые песниК грядущей весне! |